

# Microscopías (El Cosmos en un bolsillo)

*Número 15 – Marzo 2018*

“Ya aprendimos con los años que la justicia solo se hace en el corazón, no sé si vas a caer, solo sé que el amor es tenaz y vuelve a salir como el sol.”

Las palabras de León Gieco resuenan y duelen, como duele cada marzo.

Las novedades de los perpetradores sueltos dejaron de ser novedades, para transformarse en cotidianidades. Las reivindicaciones del odio, expresado en las más lamentables facetas, que flirtean entre la xenofobia y los distintos tipos de violencia, ya no son hechos aislados y la hipocondríaca tendencia a radicalizar los discursos nos hace pensar al otro como a un enemigo.

Pero, desde siempre, la literatura que abre ojos y oídos, nos ha advertido que es necesario reivindicar la memoria porque “un pueblo que no conoce su historia está condenado a repetirla”, según dijera Confucio hace apenas unos 3000 años.

En cada página de aquellos libros quemados o enterrados, exilados o guardados con portadas apócrifas, hay una Historia que releer.

Walsh, Conti, Urondo, Balbi, Grandi, Capdepón, Dorronzoro, Santoro, entre otros miles, así lo reclaman.

*M.L.*

## MUCHACHA

Había un mundo infalible para escribir poemas intensos  
y recordar lo olvidado para siempre.

Los mitos más absurdos eran palabra santa:

las despedidas en los puertos,  
los muslos mal lavados de esperma,  
los parques bajo la lluvia,  
los viajeros inmóviles,  
el lento manoseo entre infidentes,  
la falacia de la noche con su verdad impía  
y la magia de hablar en bares desiertos  
rodeados de sillas...

apiladas sobre las mesas entre billares dormidos  
y tacos polvorientos.

El ordenado desorden...y más que esto.

Niños que nunca aprendieron las respuestas  
después de formuladas todas las preguntas.

Muchachas crepusculares con sudores ajenos  
que repartían flores de piedra,  
entre borrachos de prestigio.

Muchachas plenas, vacías de emociones,  
derramando sus quejas de papel numerado  
y sus vientres.

Entre todas te hallaba cada noche

y no estabas...Ellas callaban

y nunca pensaban en el principio.

Bastaban finales como éste,

Como a tu cara huidiza que me observa

y se ríe de mí entre la espera.

*ROSA GELSOMINO BOETTI*

## PLEGARIA

Recé, con toda el alma  
mientras quemaba  
como hierros ardientes  
mi carne, la picana.

Imploré, con toda mi fuerza  
pero el dolor, me llevaba  
más allá de la fe  
sumiéndome en el miedo.

Dije mis oraciones, aun así  
sujetaban mis brazos  
las correas, mientras la vida  
escapaba entre espasmos.

Pedí que me escucharan  
entre puteadas y plegarias,  
grite el nombre de Dios  
rogué, pero fue inútil.

Alberto Pereyra

*Somos nuestra memoria, somos ese quimérico  
museo de formas inconstantes, ese montón de  
espejos rotos.*

**Jorge Luis Borges** (1899-1986)

# Chivos, Canjes y Recomendaciones

## TALLERES LITERARIOS

### “Léeme un cuento”

PARA ADULTOS Y CHICOS

Coordina:

María Fernanda Macimiani

1541775170

[fernanda@leemeuncuento.com.ar](mailto:fernanda@leemeuncuento.com.ar)

## CLASES DE INGLÉS A DOMICILIO

Individuales y grupales

(15) 3251 6269

Sandra

[martolinares.com](http://martolinares.com)

## IMPRESA



FOLLETERIA - CATALOGOS INDUSTRIALES

ETIQUETAS AUTOADHESIVAS

TRABAJOS ESPECIALES CON PERFORADOS  
Y NUMERADOS

SOBRES ESPECIALES

CARPETAS - PAPELERIA COMERCIAL

FACTURAS Y FORMULARIOS  
AUTORIZADOS POR DGI

Nahuel Huapi 5804 - Villa Urquiza  
(alt. Av. Constituyentes 5300)  
Telefax: 4571-1856  
[morongrafica@fibertel.com.ar](mailto:morongrafica@fibertel.com.ar)

Agradecimientos:

Mary Ablin, Rosa Gelsomino Boetti  
Alberto Pereyra,

A los lectores incondicionales que  
comentan, distribuyen y vivifican  
esta lucha contra el silencio.

Edición, selección y compilación de  
textos: María Fernanda Macimiani,  
Sandra Wasilewski, Martín Linares.

Para comunicarse con el editor, publicitar o arrimar  
textos: [microscopias@gmail.com](mailto:microscopias@gmail.com)

Propietarios y Directores Responsables:

María Fernanda Macimiani / Sandra Wasilewski / Martín Leonardo Linares

Domicilio Legal: Av. Márquez 2521 – Pablo Podestá – Buenos Aires

Registro DNDA en trámite

# Poiesis

Si pudiera pintar el almanaque  
con el rojo incandescente del deseo.  
Si pudiera entrevistarme con la ira  
y transformar el dolor sólo en suspiro.  
Si pudiera operarme de la muerte  
y solventar -sin esfuerzo- el raciocinio.  
Si pudiera revertir los empujones  
del escenario familiar inexorable  
en los años de los odios desatados...  
Si pudiera sorprender a la mañana  
por la noche agotadora  
de pasión alucinada.  
Si pudiera descubrir vocabularios  
sin tóxicas palabras,  
y estrenar un aleteo de ternura diferente,  
aprendiendo otra forma de quererte.  
Si pudiera entibiar el enojo de la escarcha  
y ahuyentar la congoja que se aloja  
-quedamente-  
en la intimidad de mi alma.  
Si pudiera hacer sentido de tus gestos,  
con su vehemencia de silencio atormentado.  
Si pudiera transcurrir mis esperanzas  
sin las brasas quemantes de la urgencia.  
Si pudiera creer que aún es posible...  
Si pudiera decir lo que no puedo... MARY ABLIN

7 DE ABRIL

15 HORAS

**FAA!!!**  
**FESTIVAL**  
**AUTÓNOMO**  
**DE AUTORES**

Zulma Prina - Barbarito  
Wasilewski - Quinteros  
Macimiani

PRESENTACIONES  
DE LIBROS  
CHARLAS LITERARIAS  
PROYECCIÓN DE  
CORTOS  
VENTA Y FIRMA DE  
EJEMPLARES  
MICRÓFONO ABIERTO

Finca 6579  
Ciudad Jardín



MICROSCOPIAS.COM

# Pequeñeces

## REINO MEDIAS©

En un viejo **castillo-cajonera**, se guardaban las medias de toda la familia. En este **REINO DE MEDIAS**, se escondían las medias perdidas y las medias viejas.

Sofía G. tenía una media amorosa. Pero un día se fue de viaje y cuando regresó, vio que otra media le había robado todas sus amigas. Eso bastó para que desde ese día fuera una villana que solo quisiera venganza.

Sofía C. tenía otra media llamada Mélody que era muy divertida. De noche organizaba fiestas, invitaba a todas sus amigas y luego volvían a sus **casas-cajones**. Lo que ella no sabía, es que su dueña siempre la veía.

Sofía M. tenía la media más chiquita, la llamaba Ailén y no sabía que era una buena bailarina. A esta media le encantaba ir a las fiestas con las otras medias del REINO, aunque extrañaba a su compañera.

Victoria A. tenía dos medias, Malvada y Hermosa Martinez y eran pares. Una noche se quisieron perfumar. Hermosa se puso el perfume de Cenicienta y Malvada se puso una poción mágica que asustó mucho a su hermana, entonces se escapó. Malvada batalló mil peligros para encontrarla y no volvieron a separarse.

Lauty J. tenía una sola media, muy salvaje. Sus dientes eran filosos y siempre tenía hambre. Por las noches, mientras nadie lo veía, intentaba rescatar a las otras medias perdidas. Quería ser **súper héroe** pero al final masticaba todo y comía lo que encontraba.

Valentina G. tenía una media muy feliz llamada Aisha, pero un día se descosió y ya nadie la quiso como antes. Así fue que la llevaron al cajón de la ropa olvidada con todas las demás.

Lautaro B. tenía dos medias que vivían en una maqueta, sobre el estante del **Reino Media**. Eran las medias del Robot FOXY. Mientras una miraba los juguetes, la otra fue atrapada por un hombre con ropa morada. Para que nadie la encuentre, el hombre morado quiso esconder la media en un **disfraz de conejo**. La empujó para que entrara, pero la otra lo descubrió y cuando fue a rescatar a su media par, encontró a muchas otras medias perdidas en un charco rojo.

Todas salieron y festejaron con las demás medias del **Reino Medias del Castillo-Cajonera**. Al otro día cada una volvió con su compañera y los dueños de la casa nunca descubrieron el misterio de las medias perdidas.

(Cuento grupal del Taller Infantil Léeme un cuento 2017. Representado como obra de títeres por los chicos del taller en la Feria del libro local 3F, durante la Tertulia de SADE 3F) Coordinadora: Fernanda Macimiani



## TALLERES LITERARIOS A CUALQUIER EDAD.

Crear mundos imaginarios y poder darles forma, inventar personajes y nuevas historias es parte de lo que hacemos en los **talleres literarios infantiles**. Además de jugar con los cuentos, los chicos producen sus propios textos. Estas actividades ponen en juego las habilidades y conocimientos, lo que los chicos traen. Y se potencian con el “hacer” y el “trabajo en grupo”. Nuevos conocimientos se reciben mediante la experiencia. En el taller, los libros son cajitas de recursos y buenos momentos. Las consignas son desafíos que ponen en movimiento a cada tallerista como parte de un todo. Esto culmina con la producción, el logro, el descubrimiento, la colaboración, la solidaridad, la alegría, el reconocimiento de todos los que comparten ese desafío. En los **talleres de adultos** sucede lo mismo, con un plus, nosotros encontramos un espacio donde nadie juzga sino que todos contribuyen a nuestro crecimiento. Un espacio donde jugar con las palabras, donde compartir un mate y un recuerdo, donde sacar lo que tenemos por decir. Donde ponemos en juego la memoria, lo leído, las nuevas interpretaciones, todo lo que vivimos y puede fluir en nuevas historias o versos de un poema. Los talleres son viveros literarios. En ellos todos florecen y el coordinador es quien está atento para que esto suceda. Para el coordinador nada más bello que el resultado de un grupo que intenta y crece.

M.F. Macimiani – Coordinadora de talleres.

[fernanda@leemeuncuento.com.ar](mailto:fernanda@leemeuncuento.com.ar)

# Wikipedia dice (y si ella dice...)

## Literatura en esperanto

---

El **esperanto** es la única lengua artificial que posee una cultura propia suficientemente desarrollada, y que ha creado una literatura de interés, formada tanto por obras traducidas como originales.

El primer libro donde se ofrecían los fundamentos del idioma, publicado el 26 de julio de 1887, ya incluía una traducción, y un pequeño poema original. Posteriormente, el mismo iniciador del idioma, L. L. Zamenhof continuó editando obras, tanto traducidas como originales, como una forma consciente de probar y desarrollar las potencialidades de la lengua. Actualmente los hablantes de esperanto continúan considerando las obras de Zamenhof como modelos del mejor esperanto clásico.

Otros autores de la primera etapa fueron Antoni Grabowski y Kazimierz Bein (*Kabe*). Henri Vallienne es considerado como el autor de las primeras novelas.

En el periodo de entreguerras se dio un momento de gran brillantez, con especial protagonismo de la que se llamó **Escuela húngara**, cuyos principales exponentes fueron Julio Baghy y Kálmán Kalocsay. También mostró gran brillantez la escuela soviética, ligada en parte a la asociación obrera Sennacieca Asocio Tutmonda, hasta su desaparición al final de los años 30 por las persecuciones de Stalin.

Tras la Segunda Guerra Mundial se reanudó la actividad literaria. El centro lo constituyó la localidad canaria de La Laguna, donde el profesor Juan Régulo Pérez había fundado la editorial *Stafeto*. En los años 80 y 90 se ha destacado una nueva generación, entre la que destaca la llamada **Escuela ibérica**, grupo entre los que se encuentran los escritores Miguel Fernández, Miguel Gutiérrez y Abel Montagut.

Se calcula que el número de libros editados en esperanto es superior a los 25.000. El principal servicio de venta de libros, el de la Asociación Universal de Esperanto posee más de 4.000 títulos en su catálogo. Existen revistas dedicadas exclusivamente a la literatura, como *Fonto* y *Literatura Foiro*, mientras que las revistas generales, como *Monato* y *La Ondo de Esperanto* también editan textos de ficción, originales y traducidos.

En junio del año 2008, Geoffrey Sutton publicó *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto* (Enciclopedia concisa de la literatura original del esperanto), con más de 300 artículos sobre los principales escritores y su obra, ordenados cronológicamente.

En 2002, la Fundación de Investigación del Esperanto (*Esperantic Studies Foundation*), puso en marcha un proyecto para crear un corpus digital de literatura en esperanto para facilitar la investigación lingüística del idioma. En 2009 contaba con 67 obras (traducidas y originales), más de 1 400 artículos de la publicación mensual de temática general *Monato*, y 39 números de

la revista *La Ondo de Esperanto*, también mensual. En 2012 sumaba casi cinco millones de palabras y el objetivo es llegar a 10 millones de palabras.

Traducciones al Esperanto:

## Miguel de Cervantes Saavedra

### **La inĝenia hidalgo don Quijote de la Mancha**

En vilaĝo de La Mancha, kies nomon mi ne volas memori, antaŭ nelonge vivis hidalgo el tiuj kun lanco en rako, antikva ŝildo, osta ĉevalaĉo kaj rapida levrelo. Stufaĵo pli ofte bova ol ŝafa en la matenoj, haketita viando kun salo preskaŭ en ĉiu nokto, grivoj kaj frititaj ovoĵ sabate, lentoj vendrede, kaj plie kolombido dimanĉe prenis tri kvaronojn de lia enspezo. La alian kvaronon konsumis velura saĵo, pluŝaj kuloto kaj pantofloj por la festaj tagoj, dum en la cetero de la semajno li kontentiĝis portante delikatan lanaĵon.

### **El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha**

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino.

# Analisis poética (por SAWA)

Decí por Dios que me has dao... (Parte II)

Más allá de la poesía en sus letras, el tango posee una riqueza indiscutible en lo colorido de su lenguaje. El **lunfardo** como el idioma de los arrabales de antaño se sigue mezclando hoy en día con el lenguaje cotidiano y coloquial de esa gran aldea que es Buenos Aires.

Es así como no nos vamos a tomar el colectivo sino que nos tomamos el **bondi** y no cualquiera, porque no es tan cierto eso de “**A vos, cualquier bondi te deja bien**”, aunque existen excepciones. Y si te gustan los **burros** y te **patinás** toda la **guita** también es muy probable que te guste el **escolazo** y guarda que si sos amante de lo ajeno te puede **caer la cana** y terminás en la **taquería** y ahí sí **anda a cantarle a Gardel y que te garúe finito**.

Hay palabras que no necesitan ser explicadas porque están tan arraigadas en nuestro idioma que se diría que casi, casi, se entienden por costumbre, de tanto haberlas escuchado.

El tango posee de algún modo la nostalgia de esos inmigrantes que llegaron hace mucho tiempo atrás desde la maltratada Europa con dos o tres trapos en la valija y muchos sueños a cuestas, con la riqueza de los dialectos del sur de “la Italia” y el castellano cerrado y vulgar de la Madre Patria.

Todo eso se fue incorporando a nuestro criollo básico y a partir de ahí la fusión del lenguaje que se conoce con el nombre de **lunfardo**.

Existen academias y diccionarios, tangos y poemas, refranes y frases hechas, pero es innegable que se mantiene vivo a través del tiempo cuando escuchamos a los **pibes** diciendo cosas como “**bancame chabón, que no tengo un mango, no seas ortiba**”.

Aquí les dejamos un ejemplo de cómo se usaba el lunfardo en los primeros tangos y además agregamos una nota de color, el tango, que era cosa de hombres y de guapos, no era escrito por mujeres y mucho menos por mujeres que utilizaran ese lenguaje, pero esta es la primera letra escrita por María Luisa Carnelli bajo el seudónimo Mario Castro, que alternó con el de Luis Mario. ¡Tomá mate!

### **Glosario:**

**Lunfardo:** *nombre masculino*

Jerga de delincuentes que se desarrolló principalmente en Buenos Aires a finales del siglo xix y comienzos del xx, y que tomó palabras de las lenguas que hablaban los inmigrantes recién llegados al Río de la Plata; muchos términos de esta jerga forman parte hoy de la lengua coloquial rioplatense.

"los autores de letras de tango se nutrieron del lunfardo para sus creaciones literarias"

**Bondi:** Colectivo. Transporte de uso público

**Burros:** Caballos. Carreras de caballos.

**Patinar:** gastar, dilapidar el dinero.

**Guita:** dinero.

**Escolazo:** Juego, lotería, apuestas.

**Cana:** Policía

**Taquería:** Comisaría. Delegación Policial.

**Garúe:** Llave (Que te garúe finito: Arreglate como puedas)

**Pibes:** Chicos. Muchachos.

**Bancame:** Esperame.

**Chabón:** Hombre

**Ortiba:** Mala onda.

La letra del tango se las dejamos a ustedes. Si quieren investigar un poco más les dejamos este link para que entren, lean y disfruten: <http://www.todotango.com/comunidad/lunfardo>

### **“El Malevo” (1927)**

Sos un malevo sin lengue,  
Sin pinta ni compadrada,  
Sin melena recortada,  
Sin milonga y sin canyengue.

Al elemento bacán

Batiste el reo chamuyo;  
¡lindo parlamento el tuyo  
pa' volcarlo en un gotán!

Entre guapos de acción copaste la cabán,  
Te sobra corazón, sos un reo pour sang.  
Perdoná el berretín, hermano, ¡qué querés!,  
Me ha dao el ventolín de decir que valés...

Lo tengo de decir: muñeca pa tallar  
Y labia pa engrupir nunca te van a faltar,  
Porque sos el mejor reo de la ciudad,  
Canchero, arrastrador, ¡te sobra autoridad!

*Letra: Mario Castro Música: Julio De Caro  
Dedicado al poeta Carlos de la Púa  
conocido como El Malevo Muñoz.*

El orgullo nos embarga, la razón tiende a nublarse. Si alguien hubiera dicho que, en tan poco tiempo, se pueden lograr tantas cosas, nos hubiéramos negado a creerlo.

El próximo 7 de abril, nuestro proyecto, **Microscopías**, se pondrá los pantalones largos y organizará el primer (ojalá que de muchos)

### **Festival Autónomo de Autores, FAA!!!**

Quienes dirigimos esta revista: *María Fernanda Macimiani, Sandra Wasilewski y Martín Linares*, estamos pletóricos de felicidad ante la posibilidad de acercar a nuestros colegas una reunión de pares, donde podamos compartir experiencias e intereses en común.

Para ello contaremos con presentaciones de libros (***Zulma Prina, Carlos Barbarito, Graciela Quinteros María Fernanda Macimiani y Sandra Wasilewski***); charlas informativas de parte de **EMAC** y **María Laura Castro**, del Taller Literario Sueños y Letras.

Habrá una mesa de libros “del autor al lector”, donde se venderán y firmarán ejemplares; se proyectarán cortometrajes, habrá música, micrófono abierto, venta de saldos y un buffet para colaborar con nuestra querida casa, la Biblioteca Popular Ciudad Jardín.

Queremos verlos en persona, compartir una charla y brindar por una nueva posibilidad de combatir el silencio. Un abrazo y gracias por cada palabra de aliento.

Los microscopos